



SCUOLA DI BIBLISTICA • SEZIONE STUDENTI  
DOMANDE E RISPOSTE

## La traduzione di *Lc* 14:26

Volevo sapere la traduzione esatta del cap. 14 v. 26 dell'Evangelo di Luca. *TILC* traduce: "Se qualcuno viene con me e non mi ama più ...", mentre la *N.R.* traduce: "Se uno viene a me e non odia ...". Grazie per la disponibilità e gentilezza.

---

La frase esatta, tradotta letteralmente dal testo originale greco di *Lc* 14:26 dice: "Se qualcuno viene da me e non odia il padre di lui e la madre e la moglie e i figli e i fratelli e le sorelle persino anche la vita di lui stesso non può essere di me discepolo". Ciò è scritto in greco ma pensato in ebraico. Occorre sapere che nel pensiero ebraico non c'erano le mezze misure: o si amava o si odiava. Noi diremmo invece amare di più e amare di meno. La traduzione di *TILC* è libera, ma rende benissimo il pensiero dell'ebreo Yeshùà perché non traduce solo dal greco all'italiano ma, per così dire, dall'orientale all'occidentale.